

ལེན་ཞེ་བྱ་བ། སྐྱམ་ནད་གསོ་བ།

ГЛАВА 46 ЛЕЧЕНИЕ НЕЗДОРОВОЙ ЖАЖДЫ

དེ་ནས་ཡང་བླ་མ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་བླ་མ་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) молвил: «О, великий мудрец-риши, слушай же!

སྐྱམ་པའི་ནད་ལ་སྦྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་དབྱེ་བ་དང་། རྟགས་དང་བཅས་ཐབས་ནམ་པ་བཞི་ཡིས་བསྟན།

Нездоровая жажда (*skom pa'i nad*) объясняется в четырёх темах: причины и условия, классификация, симптомы и методы лечения.

སྦྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་དང་མཁྱིས་པ་འབྱུགས། བད་ཀན་སྐྱམ་པས་སྐྱམ་དད་སྦྱེ་བར་བྱེད། ཁང་དང་ལན་ཚུས་བད་མཁྱིས་སྦྱེས་པའམ། ཁོད་གུང་ངལ་དུབ་སྦྱུད་རྗེས་སྐྱམ་མང་འབྱུངས། ཁོང་ཁོད་བསྐྱུས་པས་མཁྱིས་སྦྱེད་སྐྱམ་དད་ཆེ།

1 Причины и условия. Возмущение восходящего лунг и трипа высушивает бекен, что и вызывает жажду. [А также злоупотребление] чангом и солью, порождающее бекен и трипа, либо обильное питьё в полуденный зной и при изнуряющей работе собирает жар внутри, что провоцирует [жар] трипа и сильную жажду.

དབྱེ་བ་རྒྱུ་མཁྱིས་བད་འདུས་བཅུད་ཟད་ལ།

2 Классификация. У неё есть пять разновидностей: от лунг, от трипа, от бекен, сложная и от истощения эссенции-чуд (*bcud zad*).

དེ་རྟགས་ཁ་ལྗེ་གེ་སྐམ་ཟས་མི་འདོད། ལྗེ་ལྷུ་ལ་སྐད་འགགས་ངོམས་པ་མེད་པར་སྐྱེ། །

3.1 Их симптомы. Сохнут рот, язык, горло, не хочется есть, [больной] водит языком [по губам, у него] пропадает голос, [возникает] неутолимая жажда.

རྒྱང་གྱུར་མགོ་འཁོར་གཉིད་མེད་མུ་འགྲམ་གཟེར། ལྷ་དང་ལྗེ་ཡིས་བྲི་དང་རོ་མི་ཚོར། མཁྱིས་གྱུར་ཁོང་ཚ་ཁ་ཁ་ཁ་བྲི་
མནམ། བད་ཀན་ཁ་མངལ་སྒོན་བྲོ་ཟས་མི་འཇུ། འདུས་རྟགས་ཀུན་སྟོན་བཅུད་ཟད་ཟས་མེད་དགེ།

3.2 В случае лунг — голова кружится, сна нет, боли в околоушно-жевательной области, нос и язык не чувствуют вкусы и запахи. В случае трипа — внутри жар, во рту горечь и неприятный запах. В случае бекен — вкусы смазаны, тошнит, пища не переваривается. В сложном случае присутствуют признаки всех. При истощении эссенции-чуд (*bcud zad*) — трудно глотать еду.

བཅོས་ཐབས་རྒྱང་མཁྱིས་སེལ་བྱེད་པལ་ཆེར་བཟླས། བྲི་ནད་གཉིས་ནས་བཀྲ་ཞིང་བསེལ་བར་བྱ། ཆར་ཆུ་སྤང་ཅི་སྤྱར་བ་
སྐྱོམ་དུ་བཏང་། ཆག་ཆེ་ཀ་ར་སྤང་དང་སྤྱར་ལ་བཟུ། འོ་མ་སྤྱར་རྩབས་སྤང་གི་མཁུར་བཀའ་བཅང་། །

4.1 Методы лечения. Как правило рекомендуется лечить лунг и трипа. Следует вымыть и прочистить [больного] снаружи и изнутри и охлаждать. Утолять жажду дождевой водой с мёдом, питаться дроблёнкой с сахаром и мёдом, рассасывать во рту молоко, кислую закваску и мёд.

ཁྱད་པར་རྒྱང་གྱུར་བྱ་རམ་ཞོ་སྤྱར་བཏང་། མཁྱིས་པ་ལས་གྱུར་མངར་བའི་སྤན་གྱིས་སྤང་། བད་ཀན་ལས་གྱུར་ནིམ་པའི་ཆུ་
ཡིས་སྒོན། སྤྱིར་བ་ཀ་ར་སྤང་ཆུ་སྐྱོམ་དུ་བཏང་། འདུས་པའི་ནད་ལ་སྤྱུགས་རྩིས་ཆུ་ཚན་བྱུང། བཅུད་ཟས་ཤ་ཁུ་འོ་མས་གསོ་
བར་བྱ། འུ་སྤྱ་བསྐོལ་ཁུར་ཀ་ར་སྤང་བཏབ་པས། རྟན་གཞི་ཅི་ལས་གྱུར་ཀྱང་སྐྱོམ་པ་སེལ། ཤིན་ཏུ་སྐྱོམ་ན་བཏང་འོས་མ་ཡིན་
ཡང་། ཤོག་མར་སྐྱོམ་བསལ་དེ་རྩིས་ནད་གཞི་བཅོས། ཞིས་གསུངས་སོ།

4.2 В частности, в случае лунг дают бурам, смешанный с шо. В случае трипа — вычищают сладкими лекарствами. В случае бекен — «увлажняют» настоем *nim pa*, дают пить настой *skyer pa* с сахаром и мёдом. В сложном случае вызвать рвоту, а затем поить горячей водой. При истощении эссенции-чуд (*bcud zad*) нужно восстанавливать её бульоном и молоком. Отвар *'u su* с сахаром и мёдом снимает жажду во всех случаях, какой бы ни была её основа. Если жажда очень сильная, сначала нужно её снять, не подбирая подходящего напитка, а затем уже лечить основу болезни.» Так сказано.

བདུད་ཅི་མྱོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་སྒྲུ་ནད་གསོ་བའི་ལཱ་ཁྲེ་བཞི་བཅུ་ཅུ་བླ་པ་འོ།།

Это сорок шестая глава «Лечение нездоровой жажды» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова